

N° 3537.

---

**ALLEMAGNE ET LETTONIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'extradition et à la coopération judiciaire en matière pénale. Riga, le 18 juillet 1934.

---

**GERMANY AND LATVIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Extradition and Judicial Co-operation in Criminal Matters. Riga, July 18th, 1934.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3537. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER LETTISCHEN REGIERUNG UND DER DEUTSCHEN REGIERUNG, EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE AUSLIEFERUNG UND DIE SONSTIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN DARSTELLEND. RIGA, DEN 18. JULI 1934.

*Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 novembre 1934.*

*German official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 2nd, 1934.*

## I.

LATVIJAS ĀRLIETU MINISTRIJA.  
*Ministère des Affaires étrangères  
de Lettonie.*

Nr. J. 3. 2/34/18830.

Das Lettische Aussenministerium beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Lettischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

A. Die Lettische Regierung und die Deutsche Regierung verpflichten sich im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten ;

2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet des ersuchenden Staates innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt, oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1934.

<sup>1</sup> Came into force September 1st, 1934.

3. die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben ;

4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung als Zeugen oder Sachverständige vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diese Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete der ersuchten Regierung begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet der ersuchenden Regierung nicht verlassen ;

5. auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten zu verzichten, soweit es sich nicht um Kosten einer Durchlieferung, einer vorläufigen Auslieferung oder um die Gebühren und Auslagen für Sachverständige handelt.

B. Die durch den Schriftwechsel<sup>1</sup> zwischen dem Auswärtigen Amte und der Lettischen Gesandtschaft in Berlin vom  $\frac{29. \text{Dezember } 1923}{24. \text{Februar } 1924}$  getroffene Vereinbarung über den Verzicht auf Kostenerstattung ist als aufgehoben anzusehen.

C. Die Vereinbarung tritt am 1. September 1934 in Kraft.

RIGA, den 18. Juli 1934.

(L. s.)

An die  
Deutsche Gesandtschaft  
in Riga.

## II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

Nr. Kons. 68/31.

Die Deutsche Gesandtschaft beehrt sich mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Lettländischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

A. Die Deutsche Regierung und die Lettländische Regierung verpflichten sich, im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten ;

2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet des ersuchenden Staates innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht

<sup>1</sup> Volume XLI, page 231, de ce recueil.

<sup>1</sup> Volume XLI, page 231, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3537. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LETTON, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXTRADITION ET A LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. RIGA, LE 18 JUILLET 1934.

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LETTONIE.

N<sup>o</sup> J. 3. 2/34/18830.

Le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie, se référant à l'échange de notes antérieur, a l'honneur de constater que le Gouvernement letton et le Gouvernement allemand sont convenus de ce qui suit :

A. Le Gouvernement letton et le Gouvernement allemand prennent, en ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les engagements ci-après :

1<sup>o</sup> Ils se garantissent la réciprocité en ce sens que la présentation d'une demande d'extradition, d'extradition en transit, de remise d'objets ou de toute autre mesure de coopération judiciaire en matière pénale comporte *ipso facto* l'assurance que le pays demandeur accordera, le cas échéant, la coopération judiciaire désirée sur la demande de l'autre Partie.

2<sup>o</sup> Sans l'autorisation de la Partie requise, ils ne poursuivront, ne puniront ni ne livreront à un tiers Etat un extradé

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3537. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL CO-OPERATION IN CRIMINAL MATTERS. RIGA, JULY 18TH, 1934.

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
OF LATVIA.

No. J. 3. 2/34/18830.

The Ministry of Foreign Affairs of Latvia, with reference to the previous exchange of notes, has the honour to put on record the fact that the Latvian Government and the German Government have agreed on the following provisions :

A. The Latvian Government and the German Government undertake, as regards legal co-operation in criminal matters :

(1) To accord each other reciprocity inasmuch as the presentation of a requisition for extradition, for the conveyance in transit of a person extradited, for the surrender of articles or for any other form of legal co-operation in criminal matters shall *ipso facto* afford an assurance that, in the opposite case, the desired co-operation shall be granted on the request of the other Party.

(2) Not to institute proceedings against, punish or surrender to a third country, without the consent of the Party applied

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ou un extradé en transit en raison d'un acte commis avant l'extradition ou l'extradition par voie de transit et pour lequel l'extradition ou l'extradition par voie de transit n'a pas été accordée, et ne restreindront pas la liberté personnelle de cet extradé en raison d'un autre motif juridique survenu avant l'extradition ou l'extradition en transit, à moins qu'il ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans le délai d'un mois à compter du jour de sa remise en liberté ou qu'après l'avoir quitté, il n'y revienne ou ne soit à nouveau extradé par un tiers gouvernement.

3° Ils ne porteront pas atteinte aux droits de tierces personnes sur les objets remis par le gouvernement requis et, en cas de réserve formulée lors de la remise, ils rendront sans délai, sur demande, les objets remis.

4° Ils ne poursuivront ni ne puniront les personnes qui, avec le concours du gouvernement requis, comparaissent à titre de témoins ou d'experts devant les autorités du gouvernement requérant ou sont citées à comparaître devant lesdites autorités, quelle que soit leur nationalité, à titre d'auteurs, de co-auteurs, de recéleurs ou de complices, en raison du délit faisant l'objet de l'instruction ou d'un autre délit commis avant le départ du territoire du gouvernement requis, et ne restreindront pas la liberté personnelle de ces personnes pour un autre motif juridique antérieurement survenu, à moins que lesdites personnes ne quittent pas le territoire du gouvernement requérant dans le délai d'une semaine à compter du jour où elles ont été licenciées et où leur départ est possible.

5° Ils renonceront au remboursement des frais supportés par les autorités du gouvernement requis, à moins qu'il ne s'agisse des frais d'extradition en transit, d'extradition provisoire ou des indemnités et frais des experts.

B. L'arrangement relatif à la renonciation au remboursement des frais, conclu

to, a person extradited or conveyed in transit, for an offence committed before his extradition or conveyance in transit, other than that for which it was granted, nor to interfere with his personal freedom on other legal grounds which have arisen prior to his extradition or conveyance in transit, unless he fails to leave the territory of the State making the application within one month from the date of his release, or returns after he has left the said territory, or is again extradited by a third Government.

(3) To safeguard the rights of third parties to articles handed over by the Government applied to and, should reservations be made at the time when they are handed over, to return such articles without delay upon request.

(4) Not to institute proceedings against or to punish persons, whatever their nationality, who, with the assistance of the Government applied to, are placed at the disposal of the authorities of the Government making the application or are summoned to appear before the said authorities as witnesses or experts, on the ground that such persons have committed or participated in the offence forming the subject of the enquiry or some other punishable offence committed before they left the territory of the Party applied to, or have acted as accessories after the fact or have aided and abetted the offender in respect of such offences, and not to interfere with their personal freedom on other legal grounds which have previously arisen, unless such persons fail to leave the territory of the Government making the application within one week from the day on which they are free and provided it is possible for them to do so.

(5) To waive their claims to a refund of the expenses incurred by the authorities of the Government applied to, with the exception of the cost of conveyance in transit or temporary surrender of the person in question, and experts' fees and expenses.

B. The Agreement concerning the waiving of claims to a refund, concluded by the

par l'échange de notes entre le Ministère des Affaires étrangères et la Légation de Lettonie à Berlin du 29 décembre 1923, 24 février 1924, doit être considéré comme abrogé.

C. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1934.

RIGA, le 18 juillet 1934.

(L. s.)

A la Légation d'Allemagne  
à Riga.

## II.

### LÉGATION D'ALLEMAGNE.

No. Kons. 68/31.

La Légation d'Allemagne, se référant à l'échange de notes antérieur, a l'honneur de constater que le Gouvernement allemand et le Gouvernement letton sont convenus de ce qui suit :

A. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement letton prennent, en ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les engagements ci-après :

1<sup>o</sup> Ils se garantissent la réciprocité en ce sens que la présentation d'une demande d'extradition, d'extradition en transit, de remise d'objets ou de toute autre mesure de coopération judiciaire en matière pénale comporte *ipso facto* l'assurance que le pays demandeur accordera, le cas échéant, la coopération judiciaire désirée sur la demande de l'autre Partie.

2<sup>o</sup> Sans l'autorisation de la Partie requise, ils ne poursuivront, ne puniront ni ne livreront à un tiers Etat un extradé ou un extradé en transit en raison d'un acte commis avant l'extradition ou l'extradition par voie de transit et pour lequel l'extradition ou l'extradition par voie de transit n'a pas été accordée, et ne restreindront pas la liberté personnelle de cet extradé en raison d'un autre motif juridique survenu avant l'extradition ou l'extradition en transit, à moins qu'il ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans le délai d'un mois à compter du jour de sa remise en liberté ou qu'après l'avoir quitté, il n'y revienne ou ne soit à nouveau extradé par un tiers gouvernement.

exchange of notes of December 29th, 1923, February 24th, 1924, between the Ministry of Foreign Affairs and the Latvian Legation at Berlin shall be regarded as abrogated.

C. The present Agreement shall come into force on September 1st, 1934.

RIGA, July 18th, 1934.

(L. s.)

To the German Legation  
at Riga.

## II.

### GERMAN LEGATION.

No. Kons. 68/31.

The German Legation, with reference to the previous exchange of notes, has the honour to put on record the fact that the German Government and the Latvian Government have agreed on the following provisions :

A. The German Government and the Latvian Government undertake, as regards legal co-operation in criminal matters :

(1) To accord each other reciprocity inasmuch as the presentation of a requisition for extradition, for the conveyance in transit of a person extradited, for the surrender of articles or for any other form of legal co-operation in criminal matters shall *ipso facto* afford an assurance that, in the opposite case, the desired co-operation shall be granted on the request of the other Party.

(2) Not to institute proceedings against, punish or surrender to a third country, without the consent of the Party applied to, a person extradited or conveyed in transit, for an offence committed before his extradition or conveyance in transit, other than that for which it was granted, nor to interfere with his personal freedom on other legal grounds which have arisen prior to his extradition or conveyance in transit, unless he fails to leave the territory of the State making the application within one month from the date of his release, or returns after he has left the said territory, or is again extradited by a third Government.

3° Ils ne porteront pas atteinte aux droits de tierces personnes sur les objets remis par le gouvernement requis et, en cas de réserve formulée lors de la remise, ils rendront sans délai, sur demande, les objets remis.

4° Ils ne poursuivront ni ne puniront les personnes qui, avec le concours du gouvernement requis, comparaissent à titre de témoins ou d'experts devant les autorités du gouvernement requérant ou sont citées à comparaître devant lesdites autorités, quelle que soit leur nationalité, à titre d'auteurs, de co-auteurs, de recéleurs ou de complices, en raison du délit faisant l'objet de l'instruction ou d'un autre délit commis avant le départ du territoire du gouvernement requis, et ne restreindront pas la liberté personnelle de ces personnes pour un autre motif juridique antérieurement survenu, à moins que lesdites personnes ne quittent pas le territoire du gouvernement requérant dans le délai d'une semaine à compter du jour où elles ont été licenciées et où leur départ est possible.

5° Ils renonceront au remboursement des frais supportés par les autorités du gouvernement requis, à moins qu'il ne s'agisse des frais d'extradition en transit, d'extradition provisoire ou des indemnités et frais des experts.

B. L'arrangement relatif à la renonciation au remboursement des frais, conclu par l'échange de notes entre le Ministère des Affaires étrangères et la Légation de Lettonie à Berlin du 29 décembre 1923, 24 février 1924, doit être considéré comme abrogé.

C. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1934.

RIGA, le 18 juillet 1934.

(L. s.)

Au Ministère des Affaires étrangères,  
Riga.

(3) To safeguard the rights of third parties to articles handed over by the Government applied to and, should reservations be made at the time they are handed over, to return such articles without delay upon request.

(4) Not to institute proceedings against or to punish persons, whatever their nationality, who, with the assistance of the Government applied to, are placed at the disposal of the authorities of the Government making the application or are summoned to appear before the said authorities as witnesses or experts, on the ground that such persons have committed or participated in the offence forming the subject of the enquiry or some other punishable offence committed before they left the territory of the Party applied to, or have acted as accessories after the fact or have aided and abetted the offender in respect of such offences, and not to interfere with their personal freedom on other legal grounds which have previously arisen, unless such persons fail to leave the territory of the Government making the application within one week from the day on which they are free and provided it is possible for them to do so.

(5) To waive their claims to a refund of the expenses incurred by the authorities of the Government applied to, with the exception of the cost of conveyance in transit or temporary surrender of the person in question, and experts' fees and expenses.

B. The Agreement concerning the waiving of claims to a refund, concluded by the exchange of notes of December 29th, 1923, February 24th, 1924, between the Ministry of Foreign Affairs and the Latvian Legation at Berlin shall be regarded as abrogated.

C. The present Agreement shall come into force on September 1st, 1934.

RIGA, July 18th, 1934.

(L. s.)

To the Ministry of Foreign Affairs  
at Riga.